

ENLACE

Contenido:

Alumnos de Gimnasio en la Embajada de España	2
Formación del profesorado	3
Centro de recursos	4
Espacio ELEPOL	5
EL uso del artículo por parte de estudiantes polacos de español	6
Reseñas literarias	10
Cocina española fácil	11
Convocatorias y actividades culturales	12

Puntos de interés especial:

- **III Concurso "Giner de los Ríos"**
- **Historia del Diccionario del Estudiante**
- **Fallecimiento del filósofo Julián Marías**
- **La hispanista Oumma Aouad en Polonia**

Encuentro en Varsovia de los responsables de la acción educativa española en los Países de Europa Central y Oriental

Los días 28 y 29 de noviembre pasado se celebraron en la Embajada de España en Varsovia unas jornadas de trabajo sobre Secciones Bilingües (SS. BB) presididas por el Subdirector General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia español, Miguel González Suela, al que acompañaban Rosa Rodríguez Pascual, Vocal Asesora, y Natalio Ormeño, Asesor Técnico.



El objetivo de dichas jornadas, a las que asistieron los Agregados y Consejeros de Educación en Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República

Checa, Rumanía y Rusia, era hacer un análisis del desarrollo del programa de SS.BB en estos países así como de su funcionamiento y de sus resultados una vez alcanzado el ecuador del plan decenal establecido para el período 2000-2010.

La valoración general fue muy positiva tanto respecto al grado de desarrollo del plan – hay ya 51 SS.BB. en funcionamiento de las 63 previstas inicialmente– como a los resultados del mismo. En el análisis se puso de manifiesto la satisfacción con la colaboración mantenida con las Administraciones Educativas de los distintos países y con el alto grado de implicación de los profesores participantes en el programa, factores que explican, junto al interés de los alumnos, los buenos resultados obtenidos. Es de resaltar asimismo el esfuerzo progresivo de financiación realizado por el Estado español

Asistentes a la reunión sobre Secciones Bilingües. De dcha. a izqda: Natalio Ormeño (Asesor Técnico, MEC); Rosa Rodríguez, (Vocal Asesora, MEC); Miguel González (Subdirector General, MEC), Rafael Heredero (Consejero en Bulgaria); Marta Cerezales (Agregada en Hungría); Gonzalo Zaragoza (Agregado en Rumanía); Tatiana Cuesta (Agregada en Rusia); María José Lacleta (Agregada en Eslovaquia); Ángela Fernández (Agregada en la R. Checa); Félix Herrero (Consejero en Polonia).

durante estos años con el fin de que el programa se llevara a cabo en las mejores condiciones.

En la reunión también se intercambiaron opiniones sobre las modificaciones necesarias para mejorar el programa principal y los programas complementarios asociados (material didáctico, viaje educativo, ayudas al rendimiento, etcétera).

Fruto de las reflexiones efectuadas, está previsto que próximamente el MEC plantee reformas que permitan perfeccionar el funcionamiento del programa de SS.BB. y corregir algunas de las disfunciones detectadas.

En lo que respecta específicamente a Polonia, en la reunión se confirmaron las 14 SS.BB. previstas en el plan decenal. De las tres Secciones pendientes de apertura dos comenzarán a funcionar en septiembre de 2006 en las ciudades de Szczecin y Gdańsk y la tercera se abrirá en septiembre de 2007 en ciudad aún por determinar.

Alumnos de Gimnasios en la Embajada española



El Embajador de España ante los alumnos del Gimnasio nº 3 de Lublin

A lo largo del primer trimestre de este curso académico el embajador de España, Rafael Mendivil Peydro, tuvo ocasión de reunirse con dos grupos de alumnos de gimnasios con secciones bilingües de español que habían mostrado su interés por conocer las dependencias de la Embajada de España y la Consejería de Educación.

Más de 50 alumnos del Gimnasio nº 3 *Jan Pawel II* de la ciudad de Gdańsk, acompañados por sus profesores fueron recibidos por el Embajador en una recepción que tuvo lugar el pasado día 4 de noviembre en la sala de actos de la Embajada de España. Tras la recepción, durante la cual el Embajador tuvo ocasión de dialogar con alumnos y profesores acompañantes, hubo una proyección de un vídeo sobre España. Además, alumnos y profesores pudieron visitar la biblioteca del Instituto Cervantes. Durante el transcurso de la visita los alumnos fueron obsequiados con un refrigerio.

El mismo protocolo se repetiría tres semanas más tarde con alumnos y profesores del Gimnasio nº 19 *Józef Czechowicz* de la ciudad de Lublin. Como se pudo comprobar durante las visitas, ambos actos contribuyeron al acercamiento de las instituciones y cultura españolas a los centros con secciones bilingües de español.

III CONCURSO “GINER DE LOS RÍOS”

PARA TRABAJOS ESCOLARES REALIZADOS POR ALUMNOS DE LOS LICEOS Y GIMNASIOS CON SECCIONES BILINGÜES DE ESPAÑOL

La Consejería de Educación de la Embajada de España en Varsovia con la finalidad de reforzar la difusión de la lengua y la cultura españolas entre los alumnos de los liceos y gimnasios con Secciones Bilingües con idioma español, convoca un concurso de trabajos escolares realizados en español cuyos objetivos son los siguientes:

- Estimular y reconocer el quehacer diario de alumnos y profesores.
- Contribuir al desarrollo de la creatividad, del rigor conceptual y metodológico y a la mejora de las estrategias de comunicación.
- Fomentar el deseo de conocer España a través de su lengua y su cultura y adquirir, a partir de dicho conocimiento, una imagen real de la España actual.

CATEGORÍA A

Alumnos de las Secciones Bilingües de 1º, 2º ó 3º año de Liceo

Un Primer Premio

Alumno: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 150 euros y Diploma.

Sección Bilingüe: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 300 euros y Diploma

Dos Segundos Premios

Alumno: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 100 euros y Diploma.

Sección Bilingüe: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 200 euros y Diploma

Tres Terceros Premios

Alumno: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 50 euros y Diploma.

Sección Bilingüe: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 100 euros y Diploma.

CATEGORÍA B

Alumnos de las Secciones Bilingües que cursan 3º año de Gimnasio

Un Primer Premio

Alumno: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 150 euros y Diploma.

Sección Bilingüe: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 300 euros y Diploma

Un Segundo Premio

Alumno: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 100 euros y Diploma.

Sección Bilingüe: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 200 euros y Diploma

Un Tercer Premio

Alumno: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 50 euros y Diploma.

Sección Bilingüe: Material informático, audiovisual o didáctico por valor de 100 euros y Diploma.

Más información en los centros y en: www.sgci.mec.es/pl

Formación del profesorado



MODELOS DE ORGANIZACIÓN DE LAS SECCIONES BILINGÜES

Dentro del marco del programa de formación del profesorado de la Consejería de Educación, los pasados días 16 y 17 de diciembre se celebraron en la sede de la Consejería unas jornadas de formación sobre la organización didáctica de las diferentes secciones bilingües de lengua española en Polonia. Los contenidos abordados se desarrollaron de acuerdo con el programa siguiente:

- Día 16: encuentro con las coordinadoras sobre el desarrollo del programa de las secciones bilingües en Polonia.
- Día 17: ponencias abiertas al público sobre la organización didáctica de cada una de las secciones bilingües en Polonia.

Las jornadas fueron una excelente oportunidad para conocer de primera mano las propuestas de organización de los centros y facilitó el intercambio de experiencias y el estrechamiento de los vínculos entre el profesorado de lengua española.

CURSO DE DIDÁCTICA DE E / LE EN WROCLAW

Del 13 al 25 del pasado mes de noviembre se celebró en la ciudad de Wrocław el curso de Didáctica del Español como Lengua Extranjera que la Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia había programado para este curso académico en colaboración con las Universidades de Salamanca y de Wrocław.

Casi 50 alumnos, profesores y estudiantes de los dos últimos cursos de filología hispánica, asistieron activamente a las actividades diseñadas por las profesoras desplazadas desde la universidad española, Inmaculada Borrego y Dolores Iriarte, responsables de la impartición del curso.



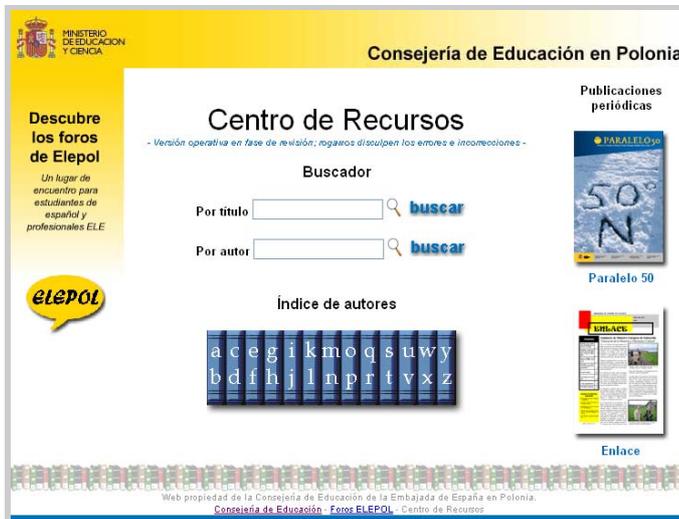
Imagen de la clausura del curso

Los contenidos desarrollados a lo largo de estas jornadas se presentaron estructurados en dos bloques: Metodología de E / LE y Cultura Española. Con respecto al primero, se abordaron, entre otros, criterios y recursos para la enseñanza de la gramática en el aula de ELE, el tratamiento de la literatura o las estrategias para la comprensión y expresión oral y escritas.

El tratamiento de los aspectos culturales se desarrolló de forma paralela. No faltó un recorrido por el entorno físico y geográfico de la vida cotidiana española, las manifestaciones artísticas contemporáneas más sobresalientes o las fiestas y tradiciones más extendidas de nuestra cultura popular.

Tanto el informe presentado por los responsables educativos como la evaluación realizada por los asistentes al curso que recibieron el certificado expedido por la Consejería de Educación subrayan el alto grado de satisfacción con la organización y desarrollo del programa.

Centro de recursos de la Consejería de Educación



Ventana de acceso al Centro de Recursos

El sitio de internet de la Consejería de Educación cuenta desde hace unas semanas con un enlace que permite consultar el catálogo de los fondos que forman el Centro de Recursos.

Como se puede apreciar en la imagen de arriba, el interesado dispone de dos opciones para realizar la consulta:

- **Por título:** la consulta se realiza tras introducir el título completo o parcial de la obra solicitada.
- **Por autor:** el interesado dispone de dos opciones. La búsqueda general *por autores* o la consulta a través del *índice de autores*. A esta última se accede a través de un panel que permite el acceso a un listado de autores por orden alfabético.

En ambos casos el resultado final es el acceso a los distintos registros bibliográficos de los fondos disponibles. Además, la misma ventana permite la visita del Foro *ELEPOL* o la lectura de las publicaciones periódicas de la Consejería.

El Centro de Recursos cuenta en la actualidad con más de 3000 registros que en general se distribuyen en las categorías siguientes: obras de referencia, material didáctico de lengua española, material didáctico de cultura española (Historia, Geografía y Arte, principalmente), Literatura y material audiovisual de apoyo para la enseñanza de la lengua y cultura hispanoamericanas.

Está previsto que en un futuro próximo los préstamos puedan solicitarse a través de este Centro de Recursos virtual.

Del teclado polaco al español

Reemplazar caracteres

Muchas veces queremos hacer un cambio sistemático en un documento, por ejemplo, cambiar cosas del tipo *ń* por *ñ* o eliminar algún carácter extraño... Para ello tenemos la función *Reemplazar* en Word. Para acceder a ella utilizamos el atajo de teclado *CTRL + L* o la seleccionamos en

Edición → Reemplazar

Tenemos entonces una pequeña ventana donde hay dos campos, uno etiquetado con *Buscar* y otro *Reemplazar con*. También hay un botón que dice *Más*, y haciendo clic en él obtenemos algunas opciones extras para refinar la tarea; incluso pulsando después en *Especial*, podemos también buscar o reemplazar elementos como el salto de línea, o las marcas de tabulación. Hay que añadir también que, si queremos utilizar la función *Reemplazar* sólo en una parte del documento (por ejemplo, un párrafo) debemos seleccionar con el ratón esa parte y después ejecutar el reemplazo; nada más afectará a la parte seleccionada.

Albano Neira

Redinnet

El sitio **Redinnet** es un portal del MEC que cuenta con un apartado de direcciones educativas estructurado en cuatro secciones:

- Comunidades Autónomas.
- España
- Europa
- Otros continentes

Dirigido profesores, estudiantes y a todas las personas relacionadas con la docencia y la investigación educativa, es una **Red de Bases de Datos de Información Educativa** que reúne investigaciones, innovaciones, recursos didácticos y revistas sobre educación.



Cuestión de método (I)

Los métodos estructuralistas

En general, estos métodos comparten el principio de que el aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso de adquisición de estructuras o modelos que se produce mediante la formación de hábitos.

La teoría del lenguaje sobre la que se fundamentan es la lingüística estructural, con independencia de su versión europea o norteamericana. Desde este enfoque, la gramática deja de convertirse en un conjunto de reglas para pasar a ser un listado de estructuras. En consecuencia, el aprendizaje de una lengua consiste en el dominio de estas estructuras y de las reglas que permiten su combinación.

Por lo que respecta a la teoría del aprendizaje, las dos escuelas que comentamos a continuación basan su teoría en el principio conductista de formación de hábitos o condicionamiento operante, según la teoría de Skinner (1957), para quien también el aprendizaje de una lengua podía estudiarse de forma empírica según los tres elementos que regulan el comportamiento humano: el estímulo, la respuesta y el refuerzo.

a) El enfoque oral

Según Richards y Rogers (1986), el enfoque oral fue el primer intento de establecer una fundamentación científica para el aprendizaje de una lengua extranjera. Tiene su origen en la lingüística aplicada británica de los años 30. En los años 60 pasaría a llamarse a *enfoque situacional* debido al mayor énfasis concedido al contexto en que se presenta y practica el lenguaje. Su principal diferencia con el estructuralismo americano consiste en la importancia concedida a las nociones de *situación* y *finalidad*.

Algunas de las características más importantes de este enfoque son las siguientes:

- Se pone un gran énfasis en la adquisición del vocabulario.
- El profesor se convierte en modelo, crea las situaciones y enseña planteando preguntas y elicitando las respuestas del estudiante.

- Los estudiantes deben deducir el significado del contexto, evitando el uso de la lengua nativa o traducciones.
- Las estructuras gramaticales se aprenden mediante práctica oral: repeticiones, sustituciones, *drills*, lectura en voz alta, etc.
- La gramática se aprende de forma inductiva, al igual que con el denominado *método directo*, a partir de las formas más simples.
- La pronunciación correcta y la gramática son fundamentales, de forma que el alumno debe evitar los errores. El lenguaje oral siempre precede al escrito.
- El libro de texto y los materiales audiovisuales tienen gran importancia.

b) El método audiolingual

Este método se corresponde con la tradición estructuralista americana de la enseñanza de idiomas, la cual adquirió un lugar hegemónico una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial que duraría hasta bien entrados los años 70. Sus fundamentos se basan en el trabajo de Bloomfield (1942), quien sentó las bases de la lingüística estructural americana segmentando y clasificando la lengua en sus constituyentes fonológicos y gramaticales. En consonancia con las teorías del aprendizaje de la época, considera la imitación y la repetición elementos básicos del aprendizaje.

Entre las características más importantes destacamos aquí:

- El aprendizaje de una Lengua Extranjera puede ser explicado según los principios generales del aprendizaje.
- El aprendizaje es el resultado de la experiencia y se manifiesta en el comportamiento.
- Los mecanismos de aprendizaje de una lengua extranjera no difieren de los de la primera. Consisten en un proceso de formación de hábitos que actúa por medio de discriminaciones y generalizaciones.
- Los errores son el resultado de la interferencia de la L1 y deben ser evitados.

Espacio ELEPOL

Ya se vio en la edición anterior de **Enlace** las implicaciones teóricas asociadas al *setting* o contexto de aprendizaje de una lengua extranjera. Estrechamente relacionado a éste se encuentran los enfoques o planteamientos metodológicos.

Resulta imposible analizar aquí la gran variedad de métodos utilizados en la enseñanza de idiomas. Sin embargo, tal vez resulte útil contrastar los supuestos metodológicos de los dos enfoques que mayor peso han tenido en los últimos tiempos: el audiolingual y el comunicativo. El primero, por su protagonismo a lo largo de décadas; el segundo, por su importancia actual y el giro tan radical que ha supuesto con el anterior.

Puesto que no siempre resultan obvios los fundamentos pedagógicos implícitos, en este y el próximo número recordaremos además algunos de los principios educativos o teorías sobre la adquisición del lenguaje en los que se inspiran.

El uso del artículo por parte de estudiantes polacos de español (II)



Dentro de la percepción de las dificultades del español como lengua extranjera no suele estar presente el uso del artículo. Para muchos alumnos, su uso incorrecto no genera problemas comunicativos. Un reflejo de esa percepción es la ausencia de actividades de presentación y uso en los materiales disponibles. Por tanto, la primera actuación en clase pasa por aumentar la presencia de actividades que desarrollen la necesidad comunicativa del uso correcto del artículo.

Como se comentó en el anterior artículo (*Enlace*, nº 64), uno de los principales problemas que se detectó en la interlengua de los estudiantes polacos de español era que confundían dos funciones comunicativas: describir e identificar. Por ejemplo, que cuando se les pedía que identificaran un elemento (una fotografía, un objeto, una persona) dentro de un grupo, en vez de hacerlo directamente eligiendo un atributo representativa y único del elemento elegido, "el de la derecha", "el rojo", "el de las gafas"), tendían a hacer una descripción de dicho elemento. En el artículo anterior se comentó cómo se llegó a esa conclusión.

En el presente artículo se pretende ofrecer alguna pautas que puedan ayudar a realizar actividades en clase que permitan tanto hacer consciente al estudiante del uso del artículo en español, como usarlo correctamente.

En la clase una explicación sencilla y asequible. En relación con esto, una de las claves es la diferencia entre el tipo de contenido que vehicula. Con el artículo determinado, las situaciones que lo requieren, correspondientes a la función "identificar", responden a la pregunta "¿Cuál es?", frente al uso del indeterminado o del sustantivo sin artículo, que responderían más bien a preguntas del tipo "¿Cómo es?". Un ejemplo es el que ilustra la foto que acompaña a este artículo.

Otro de los factores que provocaba errores en los estudiantes entrevistados en la investigación consistía en que no entendían la pregunta que se les hacía, por una apreciación equivocada del contexto en el que ésta se inscribía. Muchas veces, la percepción de los estudiantes de idiomas se fija mucho en el elemento gramatical o léxico aisladamente del contexto, y el artículo tiene una función muy determinante en la cohesión del discurso. Por ejemplo, cuando se nombra un objeto primero ("Vivo en Varsovia") y luego se quiere volver a hacer referencia a él, pero con un sinónimo o a través de una parte de ese objeto o algún concepto que lo implique, dicha referencia lle-

vará artículo determinado ("la ciudad me gusta, aunque no la arquitectura"). En realidad, este factor afecta no sólo al artículo, sino a casi todos los aspectos de la gramática del español (y de cualquier idioma), por lo que presentar contextos adecuados de uso en los que el estudiante perciba claramente cómo funciona el artículo, por ejemplo a través de contrastes o de posibles interpretaciones de lo que se dice, resulta fundamental.

Finalmente, con relación con los niveles de aprendizaje, es difícil establecer una distribución de los distintos usos del artículo dado que en la práctica, desde el principio, se hace necesario trabajarlos en su totalidad, pues es un elemento que aparece muy pronto. Lo que sí me atrevería a decir es que considero importante un tratamiento coherente y sistemático del artículo en la clase de Español como lengua Extranjera.



Actividad: *Elige uno y di cuál has elegido*

Espero que estas apreciaciones sean de utilidad para los profesores de español que trabajan en ámbitos donde la lengua materna de sus estudiantes plantea especiales dificultades de uso del artículo. Para ilustrarlas, en el siguiente número presentaremos una actividad práctica.

Este artículo es un resumen de la Memoria de una investigación realizada por el autor como parte de los estudios de Master de la Universidad de Barcelona, y que fue dirigida por la Dra. Lourdes Díaz, de la Universidad Pompeu y Fabra.

La memoria completa se puede consultar en:

<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/tarres.shtml>

Iñaki Tarrés
Instituto Cervantes de Varsovia

Historia del *Diccionario del estudiante*



J.A. Villafáñez

En 1999 la Real Academia Española emprendió un nuevo proyecto lexicográfico, el *Diccionario del estudiante*, (ver ENLACE 64) que presentaba ciertas particularidades. En primer lugar, se concebía como un diccionario de nueva planta, esto es, con una estructura y una redacción completamente nuevas, algo no tan usual en el campo de la lexicografía como se podría esperar a tenor de las numerosas “novedades” lexicográficas que aparecen en el mercado editorial cada año. La segunda particularidad venía condicionada por el tipo de usuario al que sería dirigido: un estudiante hispanohablante de enseñanza secundaria.

La primera de las características citadas exigía una labor de estructuración siempre compleja en todo diccionario: cómo organizar con economía y lógica el conjunto de voces recogido (la nomenclatura del diccionario) y su contenido semántico. Afectaba a problemas lexicográficos fundamentales: ordenación del conjunto de entradas (macroestructura) y ordenación de cada artículo (microestructura); tematización (forma convencional elegida para encabezar cada artículo) y los problemas derivados de ella, como los de polisemia u homonimia (tratamiento, respectivamente, en uno o en varios artículos, de palabras de idéntica forma, pero distinto significado y en función de qué criterios: etimológicos, semánticos); categorización (adjudicación de la categoría adecuada a cada acepción, amén de las extensiones de usos desplazados a otras categorías en una misma acepción); elección de un código tipográfico económico y claro (marcas, símbolos, abreviaturas, tipos y cuerpos de letra), habida cuenta de que un diccionario es un objeto semiológico complejo donde no solo transmiten información los mensajes verbales sino una variada red de signos textuales (por poner un solo ejemplo: un cuerpo de letra menor distingue en las definiciones de los verbos el elemento que cumple la función sintáctica de sujeto).

La segunda de las características (qué límites debía imponer el tipo de usuario al que iba dirigido) exigía una labor de selección, la cual se operaba dentro de los límites impuestos por el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia (actualmente en su 22ª edición). Como obra académica que iba a ser el *Diccionario del estudiante*, y teniendo en cuenta el carácter normativo que tiene para la comunidad hispanohablante el criterio de la RAE, el *Diccionario del estudiante* no debía “transgredir” los límites impuestos por el Diccionario “mayor”, esto es, no podía registrar palabras o acepciones no recogidas por este o por otro diccionario académico de español general (el poco conocido, pero notable, *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, cuya última edición, la cuarta, data de 1989, también se to-

mó como referencia). A pesar de la obediencia a esta condición normativa y dado que debía haber una selección, en ésta el criterio de uso tuvo un papel fundamental, para lo que se recurrió constantemente a los corpus lingüísticos de la RAE, y en especial al Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), evaluando el número de apariciones de las palabras, sus contextos, el tipo de emisor o la tipología textual. El punto de mira de esta selección fue siempre el estudiante de secundaria, para lo que también se crearon bases de datos integradas por numerosos manuales de enseñanza secundaria en todas sus materias. El resultado de estas líneas de selección es una obra que recoge el léxico más usual en la lengua española actual, siempre en sus formas y usos admitidos por la Real Academia Española.

A todo ello se añadía un apartado decisivo, el de la ejemplificación de las acepciones. En este sentido, no está de más citar de nuevo la celeberrima afirmación de Voltaire: “Un diccionario sin ejemplos es un esqueleto”. Existen dos tipos de ejemplos en lexicografía para “autorizar” una definición: el ejemplo documentado (extraído de un texto previo) y el ejemplo inventado (creado *ad hoc* durante la redacción de un diccionario). Este segundo tipo de ejemplos se consideró más adecuado para el tipo de usuario, pues permitía una mejor adaptación a los objetivos didácticos que implicaba un diccionario como el *Diccionario del estudiante*.

Otros aspectos del *Diccionario del estudiante* también aspiraban a convertirlo en una herramienta útil, no solo para el estudiante de secundaria, sino para cualquier hablante (nativo o estudiante del español como lengua extranjera): una red de sinónimos y afines enlazada con el cuerpo de las acepciones, numerosos americanismos con ejemplos documentados, apéndices con conjugaciones verbales, numerales o normas ortográficas.

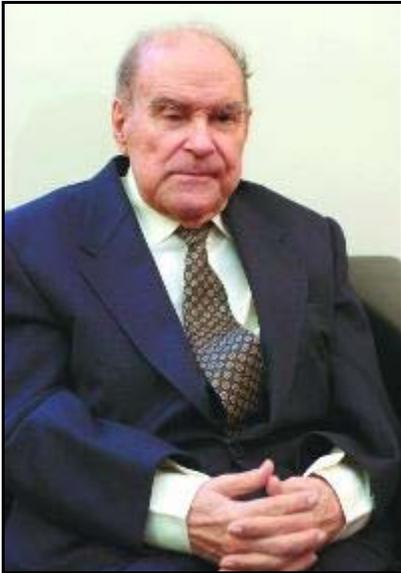
En el desarrollo de todos los aspectos citados y para la resolución de los problemas lexicográficos que surgían a diario, el *Diccionario del estudiante* contó con el asesoramiento del académico Manuel Seco en continua colaboración con la directora del proyecto, Elena Zamora, que coordinó un equipo de diez redactores.

El *Diccionario del estudiante* ya está en la calle, y como miembro del equipo de redacción de la obra que se reseña, quiero expresar modestamente la esperanza de haber ofrecido entre todos una obra útil al hablante, objetivo final de todo quehacer lexicográfico.

Juan Antonio Villafáñez Gallego

Ha sido redactor del *Diccionario del estudiante* de la Real Academia Española. Actualmente es profesor de español en la Sección Bilingüe de Poznań, Polonia.

Fallecimiento del filósofo Julián Marías



El filósofo Julián Marías

El filósofo y escritor español Julián Marías murió el pasado día 15 de diciembre en Madrid a la edad de 91 años. Alumno y continuador de la obra de los filósofos José Ortega y Gasset y Xavier Zubiri, Marías era miembro de la Real Academia de la Lengua española desde 1964.

Nacido en la ciudad castellana de Valladolid, en 1914, el pensador es autor de medio centenar de obras, entre las que destacan *Historia de la Filosofía*, *Idea de la metafísica*, *La escuela de Ma-*

drid, *Antropología filosófica* y *España inteligible*. En 1964 fue elegido miembro de número de la Real Academia Española de la Lengua, para ocupar el sillón S. En 1971 fue elegido

también correspondiente de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico.

Julián Marías era además miembro de la *Hispanic Society of American*, de Nueva York; del *Institut International de Philosophie*, de la *International Society for the History of Ideas*, y de la *Council of Scholars* de la Biblioteca del Congreso de Washington. Entre los galardones que ha recibido sobresalen el Premio Fastenrath (1947), por su obra *Miguel de Unamuno*; el Premio Kennedy del Instituto de Estudios Norteamericanos (1964), y el Premio Gulbenkian de Ensayos (1972).

Marías, que también posee el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación, ha estado vinculado durante décadas al diario *La Nación* de Argentina, cuyo gobierno le concedió la Orden de Mayo en reconocimiento a su trayectoria intelectual. Sus obras han sido traducidas al inglés, alemán, portugués, holandés y griego.

Al conocer la noticia, la Ministra de Cultura, Carmen Calvo, afirmó que el filósofo fue "un gran analista de su época, un gran enseñante y un lector extraordinario del mundo."

Adaptado de diversas fuentes

Premios Nadal y Josep Pla de novela

El profesor de literatura madrileño Eduardo Lago ha ganado el Premio Nadal con su primera novela, *Llámame Brooklyn*, un libro con una historia neoyorquina elegida entre las 290 obras que concurrían al galardón, el más antiguo de España.

Eduardo Lago (1954) es un auténtico desconocido en el panorama literario español, pues vive en Nueva York desde hace 21 años, donde es profesor de Literatura en un instituto.

Tras darse a conocer el fallo, Lago señaló que su novela es "un homenaje al poder de la palabra escrita". *Llámame Brooklyn* es la historia de un periodista de Nueva York que recibe la noticia de que su amigo, 25 años mayor que él, ha muerto. El suceso le obliga a cumplir un pacto tácito con éste: rescatar, de entre sus centenares de cuadernos abandonados en un motel de Brooklyn, una novela a medio terminar.

Según Lago, la novela ganadora es como "una constelación de historias que se entrecruzan, una historia de amor, amistad y

soledad, un canto al misterio y el poder de la palabra escrita". Sobre el salto a la narrativa, el ganador del Nadal vio que tenía "un mundo dentro de mí al que tenía que dar forma y para ello dediqué los últimos cinco años a escribirla". En ese tiempo, la novela, se convirtió en "una obsesión y ocupó toda mi vida". Ante la inexperiencia, Lago se entregó a un autoaprendizaje de la escritura de la novela y de los problemas técnicos que implica. *Llámame Brooklyn* llevó a su autor a "muchos lugares en el tiempo y el espacio, entre ellos la Guerra Civil española".

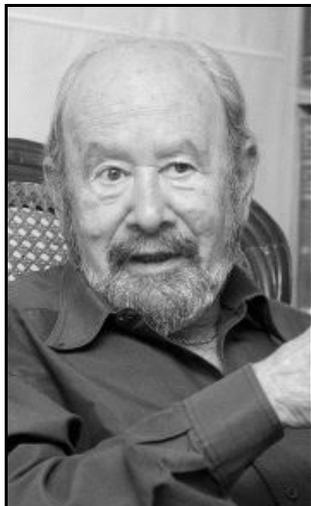


Eduardo Lago y Marta Sanz

En esta misma edición, la también profesora de literatura y escritora Marta Sanz (Madrid, 1967) ha sido finalista del premio Nadal con la novela *Susana y los viejos*. En ella describe un "microcosmos familiar que muta, se radicaliza y puede

(Continúa en la página 9)

Premio Nacional de las Letras para Caballero Bonald



J.M. Caballero Bonald

El pasado 24 de noviembre el Ministerio de Cultura de España concedió el Premio Nacional de las Letras al poeta, narrador y ensayista gaditano José Manuel Caballero Bonald. Este galardón reconoce el conjunto de una obra literaria escrita en cualquiera de las lenguas de España.

Caballero Bonald literariamente es miembro de la llamada Generación de los 50, formada por destacados poetas —José Ángel Valente, Claudio Rodríguez, José Agustín Goytisolo, Jaime Gil de Biedma, Francisco Brines y Ángel González— que hicieron de sus versos, de marcado realismo social, un arma de lucha contra el régimen franquista. “Hacíamos una poesía de desobe-

dientes”, asegura el premiado sobre aquel grupo de jóvenes rebeldes en el que también se inscriben Ignacio Aldecoa y Rafael Sánchez Ferlosio. De esa época son libros como *Las adivinaciones*, *Memorias de poco tiempo*, *Anteo* y *Las horas muertas*, entre otros.

Como lingüista —trabajó cinco años en el Seminario de Lexicografía de la Real Academia Española—, ha impartido cursos en diversas universidades extranjeras y ha sido habitual de simposios literarios. Ha adaptado a los clásicos del teatro español y ha escrito dos volúmenes de memorias, *Tiempo de guerras perdidas* (1995) y *La costumbre de vivir* (2001).

Pese a que hace unos años el escritor gaditano anunció que se retiraba de la poesía, su último libro, el poemario *Manual de infractores*, publicado hace apenas un mes, tiene algo de “testamentario” y es alegato sobre “la insumisión, el descreimiento y la incertidumbre”.

Adaptado de diversas fuentes

Premios Nadal y Josep Pla de novela

(Continúa de la página anterior)

llegar a quebrarse”. Amores y desamores, pasiones y odios marcan “un juego de espejos” en el que la autora pone de manifiesto “la frágil frontera de las convenciones” y entra de lleno en las “confrontaciones generacionales, sexuales y de clase”. Susana es el personaje de la novela más misterioso e intangible, un ser enigmático que, a contracorriente con los tiempos que vivimos, mira a los viejos y no al revés.

En la misma velada se hizo público también el ganador del premio Josep Pla (38ª edición) de prosa en lengua catalana, que fue para Lluís Maria Todó (1950) por la novela *El mal francès*, su obra más “biográfica y catárquica”.



Lluís Maria Todó

Al igual que en obras anteriores, Todó aborda con naturalidad el tema de la homosexualidad, “una cuestión tan tabú en

la literatura catalana como lo pueda ser en la castellana o la inglesa”, si bien reconoce que “Terenci Moix fue el primero en los años sesenta que trató personajes homosexuales con toda la dignidad que se merecen

Adaptado de diversas fuentes

Ciclo de conferencias de la hispanista marroquí Oumama Aouad

La Embajada de México, con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España y de las Universidades de Wrocław, Cracovia y Varsovia, organizó durante el mes de noviembre



La hispanista marroquí Oumama Aouad en la Universidad de Varsovia

pasado un ciclo de conferencias a cargo de la prestigiosa profesora e hispanista marroquí Oumama Aouad titulado “Entre lo real y lo imaginario. El discurso orientalista latinoamericano”.

Las conferencias en Wrocław y Cracovia se celebraron los días 21 y 23 de noviembre y suscitaron notable interés entre el público asistente. La conferencia pronunciada en la Universidad de Varsovia el día 24 de noviembre tuvo como marco las magníficas dependencias del Palacio Potockich y a ella asistieron personalidades académicas y diplomáticas entre las que se encontraban los Embajadores de México, España y Marruecos. Ante un recinto lleno de público, la profesora Aouad hizo un recorrido por la literatura hispanoamericana contemporánea rastreando la influencia de la cultura árabe en la obra de ilustres escritores como Borges, García Márquez u Octavio Paz.

El mexicano Sergio Pitol, premio Cervantes 2005



Sergio Pitol

Al escritor Sergio Pitol (México, 1933) la literatura le ha salvado y ordenado la vida, por eso nunca ha deslindado la una de la otra. Nacido en la ciudad de Puebla el 18 de marzo de 1933, mexicano de ascendencia italiana, el escritor, diplomático y traductor tuvo una infancia muy difícil, ya que su madre murió ahogada en un río, cuando él tenía apenas cuatro años, su padre murió de meningitis, y su hermana se murió de "desesperación".

Tras estas circunstancias, Pitol enfermó de malaria y estuvo en cama desde los seis años hasta los doce, al cuidado de su abuela y sus tías. Un tiempo que dedicó, de forma voraz, a la lectura y al conocimiento de los grandes autores: Dostoievski, Tolstoi, Gogol o Faulkner, entre otros muchos.

Posteriormente se licenció en México D.F. en Derecho y Filosofía e inició en 1960 una carrera diplomática que le llevó como agregado y consejero cultural a Belgrado, Varsovia, Roma, Pekín, París, Budapest, Moscú y Barcelona y como embajador a Praga (1983-1988). Esta actividad le hizo potenciar aún más su amor por los viajes.

Su trayectoria abarca la docencia, la traducción, con más de un centenar de obras traducidas de autores como Henry James o Chejov, y la investigación lingüística y literaria, así como los ámbitos editorial y diplomático.

Goza de gran prestigio intelectual, tanto en el campo de la creación literaria como en el de la difusión cultural, especialmente por su dedicación a preservar y promocionar el patrimonio artístico e histórico de su país en el exterior. Es autor de dos libros fundamentales sobre la cultura mexicana de final de siglo, *El arte de la fuga* (1996) y *Pasión por la trama* (1998).

Su obra, caracterizada por una gran agilidad narrativa, contiene anotaciones autobiográficas, reflexiones sobre arte, crónicas de la actualidad o impresiones de sus viajes. El escritor considera importante en su quehacer literario la influencia del cine -"mi ventana al mundo antes que los libros"-, cuya técnica de montaje aplica en las descripciones.

Resulta imposible reseñar aquí su extensísima obra literaria. Destaquemos de la década de los noventa *La vida conyugal* (1991); *Todos los cuentos más uno* (1998); *Soñar con la realidad* (1998); y su trilogía *Tríptico de Carnaval* (1999), que componen las novelas (reeditadas) *El desfile del amor*, *Domar a la divina garza* y *La vida conyugal*.

De sus últimos libros cabe citar *El viaje* (2000); *Todo está en todas las cosas* (2000); *De la realidad a la literatura* (2002); el libro de memorias *El mago de Viena* (2005); y la selección de cuentos *Los mejores cuentos* (2005).

Entre los muchos galardones que ha recibido destacan el Premio Nacional de Novela de México (1973), Premio Nacional de Literatura de México (1983), Premio Herralde de Novela (1985) por *El desfile del amor*, Premio Nacional de las Artes y Letras de México (1994) y el Premio Juan Rulfo de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (1999). Sergio Pitol es el tercer mexicano que obtiene el Premio Cervantes después de Octavio Paz (1981) y Carlos Fuentes (1987).

Pitol ha sido condecorado con el Premio Cervantes 2005 por haber contribuido con su obra a enriquecer el legado literario hispánico, señaló el jurado presidido por el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

Adaptado de diversas fuentes

El escritor mexicano ha traducido obras del polaco y del ruso de autores como Witold Gombrowicz, Jerzy Andrzejewski o Boris Pilniak.

Por razones biográficas ha pasado décadas en Europa muy interesado en la cultura centroeuropea y las literaturas eslavas.

Cuestión de Método (I)

(Viene de la página 5)

Como consecuencia de estos principios, se concede prioridad a la lengua oral y a su correcta pronunciación. A diferencia de otros métodos, las explicaciones gramaticales quedan en un segundo plano. Cualquier unidad didáctica deberá ser organizada de forma que:

- Nada sea hablado antes de haber sido oído.
- Nada sea leído antes de haber sido hablado.
- Nada sea escrito antes de haber sido leído.

En resumen, como han señalado algunos críticos, a veces resulta difícil distinguir entre Métodos Orales y Audiolingüales o Audiovisuales. Además, existen distintas versiones representativas de estos métodos con mayor o menor énfasis en algunos aspectos. No obstante, la exclusión de la lengua materna del proceso de enseñanza y la aceptación de los principios generales del aprendizaje antes comentados suelen ser características generales a todos ellos.

Víctor M. Roncel

Cocina española fácil

Recetas culinarias

Primer plato

Arroz a banda

Ingredientes:



- morralla, 1,5 kilos
- ñoras, 2 unidades
- tomates, 2 unidades
- cabezas de ajo, 3 unidades
- aceite de oliva, 1 vaso
- azafrán, sal a gusto
- pimientos, 2 unidades
- arroz, 0,5 kilos
- fumet

Elaboración:

Freír en una sartén profunda los pimientos, los ajos y el tomate. Añadir el agua, la morralla y el azafrán junto con la ñora picada. Se deja hervir una hora con lo que obtendremos el fondo o caldo tras colar por un chino.

Se pone una perola al fuego y con dos cucharadas de grasa del caldo se sofríe el arroz. Luego se agrega el fumet necesario dejando hervir 20 minutos, con lo que el *a banda* estará listo para servir. Es costumbre que este arroz vaya precedido por una buena entrada de mariscos mediterráneos como son la gamba, la cigala o la quisquilla.

Segundo plato

Lenguado a la madrileña

Ingredientes:



- lenguado, 1,5 kilos
- huevo, 2 unidades
- almeja, 1 kilo
- jamón serrano, 100 g
- pan rallado, 3 cucharadas
- aceite, 4 cucharadas
- perejil, al gusto
- sal, al gusto

Elaboración:

Limpiar el lenguado, quitar la piel, lavarlo, secarlo con papel absorbente, salar, rebozar con pan rallado y huevo batido. Freír en abundante aceite hasta que esté dorado por ambos lados; reservar al calor.

Lavar muy bien las almejas con abundante agua para que eliminen toda la arena y ponerlas en media taza de agua hirviendo con sal hasta que se abran. Sacar y reservarlas.

Cortar el jamón serrano en trocitos muy pequeños y ponerlo en un cuenco. Lavar el perejil, picarlo muy menudo y agregarlo al jamón, incorporar el pan rallado y mezclar estos 3 ingredientes muy bien.

Rellenar las almejas con el picadillo y meterlas al horno a calor fuerte 5 minutos. Poner el lenguado en una fuente, rodearlo con las almejas y adornar con tomatitos.

Postre

Manzanas rellenas de nueces

Ingredientes:



- manzana reineta, 4 unidades
- limón, 1 unidad
- nuez pelada, 75 g
- miel, 4 cucharadas
- vino dulce, 2 cucharadas
- margarina, 1 cucharada

Elaboración:

Pelar las manzanas, extraer el corazón y las semillas, y regarlas con el zumo del limón para que no ennegrezcan. Mezclar en un cuenco las nueces con la margarina, el vino dulce y la miel.

Colocar las manzanas en una fuente y rellenarlas con el preparado anterior. Llevar al microondas al 100%, 5 minutos; dejar un par de minutos dentro del microondas y comprobar el punto de cocción.

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
Myśliwiecka 4
00-459 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12
Fax: +48 (22) 6269811
Correo: consejeriaeducacion.pl@mec.es

www.sgci.mec.es/pl

Ven al español

**Hablamos español 400
millones en 23 países**

Convocatorias:

• **III Concurso “Giner de los Ríos”.** La Consejería de Educación de la Embajada de España en Varsovia, con la finalidad de reforzar la difusión de la lengua y la cultura españolas entre los alumnos de los liceos y gimnasios con Secciones Bilingües con idioma español, convoca un concurso de trabajos escolares realizados en español. Más información sobre las bases en los centros y en: www.sgci.mec.es/pl.

• **Convocatorias becas Universidad de León.** Dentro del programa de formación para profesores de español en centros extranjeros para el verano 2006, las Universidad de León ofrece hasta 9 becas por el importe de la matrícula para aquellos profesores no nativos que hayan inscrito en un curso antes del 31 de mayo. Más información sobre estos cursos en: www.unileon.es/spanish.

• **Universidad de Salamanca: cursos internacionales.** La universidad de Salamanca acaba de hacer público el programa de formación para el año 2006. Como ya es tradicional, destacan los cursos de lengua y cultura españolas para los próximos meses de julio y agosto. Más información sobre inscripciones y fechas en: www.usal.es/internacionales.

• **Universidad de La Rioja.** La universidad de La Rioja anuncia un amplio programa de cursos sobre lengua y cultura española para el próximo año académico 2006-2007. Más información en: www.unirioja.es/espanol.

Algunas Actividades Culturales. Febrero / Marzo 2006

Música

Recital de guitarra: Cuarteto *EntreQuatre*

En 2006 *EntreQuatre* cumple 22 años, edad que estas cuatro guitarras celebrarán en Varsovia, Cracovia y Lublin con un repertorio moderno y la ejecución impecable y apasionada a la que tiene acostumbrado al mundo. Recientemente ha hecho una gira por grandes salas con el prestigioso cuarteto de cuerdas mexicano Cuarteto Latinoamericano, fruto de las cuales ha nacido un disco con composiciones de Torroba y se ha obtenido un rotundo éxito de público y crítica.

Lugar y fecha

Sala de Conciertos Witold Lutosławski
ul. J.P. Woronicza 17
Varsovia

Día 18 de marzo de 2006

Cine de Reposición: "5. SEMANA DE CINE ESPAÑOL 2005". Ciclo de cine .

- Día 15 de febrero de 2006. “**Astronautas**”, director: Santi Amodeo. 2003. Ficción.

- Día 22 de febrero de 2006. “**Polígono Sur**”, director: Dominique Abel. 2003. Ficción.

- Día 1 de marzo de 2006. “**La vida que te espera**”, director: Manuel Gutiérrez Aragón. 2004. Ficción.

- Día 8 de Marzo de 2006. “**Un instante en la vida ajena**”, director José Luis López Linares. Documental.

Lugar y fecha

Instituto Cervantes
ul. Myśliwiecka 4, Varsovia

Todas las proyecciones a las 18.30 h

Exposición: *Motivos quijotescos en los ex libris polacos*

Una exposición en la que el personaje de Don Quijote es el motivo principal de los ciento ochenta ex libris procedentes de la colección de Józef Tadeusz Czosnyka. Esta colección se exhibe por quinta vez en Europa y muestra piezas de cincuenta y dos artistas diferentes de quince países, entre ellos España, Chequia, Lituania, Ucrania, Rusia, Serbia, Letonia y Polonia.

Lugar y fecha

Muzeum Literaturne im. A. Mickiewicza
Rynek Starego Miasta 20. Varsovia

Del jueves, 26 de enero de 2006 al jueves, 16 de febrero de 2006.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA



educación
exterior